

No. 44932*

**Turkey
and
Israel**

Agreement for cooperation in the field of industrial research and development between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Israel. Jerusalem, 1 May 2005

Entry into force: *30 August 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Hebrew and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 May 2008*

**Turquie
et
Israël**

Accord de coopération en matière de recherche et de développement industriels entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État d'Israël. Jérusalem, 1 mai 2005

Entrée en vigueur : *30 août 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 mai 2008*

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
SINAI ARAŞTIRMA-GELİŞTİRME ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Türkiye olarak anılacaktır) ile İsrail Devleti Hükümeti (Bundan sonra İsrail olarak anılacaktır) (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır).

Taraflar, sanayi ve teknolojik araştırma ve geliştirme alanlarında işbirliğini güçlendirmek ve geliştirmek, dostluk temeline dayalı olarak, ekonomik ve sanayi alanları başta olmak üzere, Türkiye ve İsrail arasındaki işbirliğini güçlendirmek ve yaygınlaştırmak arzusuyla aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

Taraflar, sinai araştırma ve rekabet öncesi sinai geliştirme faaliyetleri (bundan sonra Sinai Ar-Ge olarak anılacaktır) konularında aralarındaki işbirliğini geliştirecek ve teşvik edeceklerdir. Söz konusu işbirliği, her iki Devlette yürürlükteki ilgili ve uygulanan mevzuata uygun olacak ve ortaklık oluşturma ve proje bazlı işbirliğinde Tarafların karşılıklı menfaat alanlarını göz önünde bulunduracaktır.

Madde 2

Taraflar, Sinai Ar-Ge alanında ilişkilerin ilerletilmesinde ortak menfaatleri ve Taraflar için ortaya çıkacak karşılıklı faydaları dikkate alarak, özellikle aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğinin kolaylaştırılmasına, teşvik edilmesine, yaygınlaştırılmasına ve geliştirilmesine gayret göstereceklerdir:

- Bilişim Teknolojileri
- Laser ve Optik Teknolojileri
- Mekatronik
- Gıda, Tarım Ürünleri ve Tarımsal Genetik
- İleri Malzeme Teknolojileri
- Yenilenebilir Enerji
- Nanoteknoloji
- Aerodinamik ve Uzay Teknolojileri
- Bioteknoloji
- Sulama Teknolojileri

Madde 3

Taraflar, Sinai Ar-Ge alanında faaliyet gösteren yenilikçi işletmelere yönelik veri tabanlarının karşılıklı olarak kullanılmasını, Sinai Ar-Ge'nin (aşağıda madde 6(c)'de açıklandığı şekilde) gerçekleştirilmesi için teknoloji geliştiren Türk ve İsrail şirketleri arasında ortaklık ve işbirliğini cesaretlendirecek ve yenilik uygulayan ve teknoloji geliştiren şirketler arasında destek mekanizmaları ve teknolojik inkübatörler hususlarında bilgi alışverişini teşvik edeceklerdir.

Madde 4

Türkiye Cumhuriyeti Sanayi ve Ticaret Bakanlığı (bundan böyle STB olarak anılacaktır) Türkiye adına ve İsrail Devleti Sanayi, Ticaret ve Çalışma Bakanlığı (bundan böyle STÇB olarak anılacaktır) İsrail adına bu Anlaşmanın uygulamasından ve teşvikinden sorumlu olacaktır.

STB ve STÇB İşbirliği Mercilerini tayin edeceklerdir

Taraflar, Sınai Ar-Ge alanında kendi ülkelerinde teknolojik yenilikler üzerinde çalışan kişiler, kuruluşlar, üniversiteler, araştırma merkezleri ve şirketleri arasında gerek duyulması halinde anlaşmalar ve/veya işbirliği yapılmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 5

Taraflar, bu Anlaşma uyarınca işbirliğinin daha da güçlendirilmesi ve artırılması amacıyla uluslararası programlara ortak katılım imkanlarını değerlendireceklerdir. Bu bağlamda, Taraflar, Avrupa Birliği 6. Çerçeve Programı, EUROMED Programı ve BUREKA gibi bilimsel araştırma ve teknolojik yenilikler ile ilgili Sınai Ar-Ge alanında program ve projeleri desteklemeye gayret göstereceklerdir.

Madde 6

Bu anlaşma kapsamında olan işbirliği faaliyetleri aşağıdaki şekil ve yöntemlerle yürütülebileceklerdir:

- a) Sınai Ar-Ge faaliyetlerine ilişkin bilgi ve belge değişimi,
- b) Sınai Ar-Ge ve diğer teknolojik konularında ortak seminerler, sempozyumlar ve konferansların düzenlenmesi ve yürütülmesi,
- c) Sınai Ar-Ge yapabilecek işletmeleri bir araya getiren proje pazarlarının düzenlenmesi,
- d) Sınai Ar-Ge'yi esas alan bilim ve teknoloji alanlarında işbirliğini teşvik edici iş gezilerinin düzenlenmesi,
- e) Taraf devletlerce ortak olarak onaylanan Sınai Ar-Ge projelerine (bundan böyle "Ar-Ge Projeleri" olarak anılacaktır), taraf olan katılımcıların kendi kanun, tüzük, mekanizma ve prosedürleri uyarınca mali veya başka konularda destek sağlanması,
- f) Söz konusu Ar-Ge Projelerinin, iki Devlet'in, özellikle Avrupa'daki küresel pazarda ticarileşmeye öncülük eden yenilik ve yenilikçi teknolojilere dayalı işletmeleri veya acenteler ile araştırma kuruluşlarıyla birlikte şirketler arasında gerçekleşmesi.
- g) Taraflarca daha sonra karşılıklı fikir birliğine varılabilen diğer işbirliği türleri.

Madde 7

Bu Anlaşma kapsamında teati edilen gizli bilgi, bu bilgiyi temin eden tarafın yazılı ön izni olmaksızın bir üçüncü tarafa aktarılamaz.

Madde 8

Ar-Ge Projelerinin sunumuna, seçimine ve onaylanmasına ilişkin prosedür, küresel ve fonların tahsisi hakkındaki işlemler, İşbirliği Mercileri aracılığıyla Taraflarca yapılacak olan bir Uygulama Anlaşması ile formüle edilecektir.

Madde 9

Bu Anlaşma kapsamında desteklenen Ar-Ge Projelerinin ortakları, aralarındaki sözleşme şartlarını İşbirliği Mercileri aracılığı ile Taraflara sunmaları gerekecektir. Bu sözleşmeler, diğerlerine ilaveten anlaşmazlıkların çözümüne ilişkin hükümleri içerecektir.

Madde 10

Ar-Ge projelerinden (patent, marka, endüstriyel tasarım hakları) doğan sınai mülkiyet hakları, her iki Tarafın ulusal mevzuatı ve her iki Tarafın taraf olduğu uluslar arası anlaşmalara uygun olarak korunacaktır.

Madde 9'da atıfta bulunulan, Ar-Ge Projelerine taraf olan ortaklar arasındaki sözleşmeler, diğerlerine ilaveten, fikri mülkiyet haklarını ve özellikle aşağıdaki maddeleri de kapsayacaktır:

- 1) Ar-Ge Projesi öncesinde taraflarca sahip olunan tecrübenin ve fikri mülkiyetin kullanımı ve mülkiyeti.
- 2) Ar-Ge Projesi kapsamında oluşturulacak bilgi ve mülkiyetin kullanımı ve mülkiyetine ilişkin düzenlemeler.

Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği faaliyetlerinden doğan gizlilik arz etmeyen bilimsel ve teknolojik bilgi, geleneksel kanallar aracılığı ile kamuoyuna açıklanabilecektir.

Madde 11

Bu Anlaşma uyarınca işbirliği faaliyetlerini kolaylaştırmak amacıyla Taraflar, Taraflardan eşit sayıda temsilcilerin bulunacağı bir Sınai Ar-Ge Ortak komisyonu (bundan sonra "Ortak Komisyon" olarak anılacaktır) oluşturacaktır. Kararlar çoğunluk esasına göre alınacak, Ortak Komisyon'un Türk üyelerine STB Müsteşar Yardımcısı başkanlık edecektir. Ortak komisyon'un İsrail üyelerine STBÇ'nin Baş Bilimcisi başkanlık edecektir.

Ortak Komisyon, yılda en az bir defa, her ülkede değişimli olarak diplomatik kanallarla tespit edilerek mutabakata varılacak tarihte toplanmaya gayret gösterecektir.

Ortak komisyon, bu Anlaşma kapsamında yürütülen işbirliğini, uygulama sürecini, mali destekleri ve bu Anlaşma kapsamındaki uygulamalardan Taraflar arasında çıkabilecek herhangi bir anlaşmazlığı ve ortak programların gerçekleştirilmesini takip edecek ve değerlendirecektir.

Madde 12

Ar-Ge Projeleri, her iki taraftan da eşit sayıda projeyi içeren nihai bir listede sıralanacaktır.

Ortak Ar-Ge Projelerine verilecek olan mali destek ilgili merci/kuruluşlar tarafından sağlanacaktır. Her bir Taraf, kendi ülke katılımcısını destekleyecektir.

Madde 13

Bu Anlaşma şartları, Tarafların üçüncü devletlerle veya uluslararası kuruluşlarla yapmış oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan haklarına ve yükümlülüklerine halel getirmeyecektir.

Madde 14

Bu Anlaşma Tarafların birbirlerine, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç prosedürün bütünüyle tamamlandığına dair diplomatik kanallar aracılığı ile son bildirimde bulunduğu tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Madde 15

Bu Anlaşma beş yıllık süre için yürürlükte kalacak ve ilave bir beş yıl için otomatik olarak yenilebilecektir.

Taraflardan biri bu Anlaşmayı herhangi bir zamanda fesih edebilecektir. Fesih, Taraflardan birinin diğerine diplomatik kanallar aracılığı ile vermiş olduğu yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içerisinde yürürlüğe girecektir. Yazılı fesih bildiriminin verilmesinden önce başlamış olan Ar-Ge Projelerinde iş bu Anlaşma hükümleri geçerli olacaktır.

Madde 16

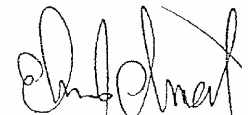
Bu Anlaşmaya Tarafların karşılıklı rızası ile düzeltme veya eklemeler yapılabilecektir. Bu ekleme veya düzeltmeler bu Anlaşmanın Madde 14'ü uyarınca yürürlüğe girecektir.

İŞ BU ANLAŞMA, tam yetkili hükümet yetkilileri tarafından imzalanmıştır.

Bu İşbirliği Anlaşması, Kudüs'te 2005 yılının Mayıs ayının birinci gününe denk düşen Pazar günü, İsrail takviminde Eyar 5765 yılının 13ncü günü, Türkçe, İbranice ve İngilizce dillerinde olmak üzere 2 asıl nüsha olarak imzalanmış olup, tüm metinler eşit derecede geçerlidir. Her hangi bir yorum farklılığının ortaya çıkması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.



Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



İsrail Devleti
Hükümeti Adına